

А. П. ФЕОКТИСТОВ (Москва)

ИЗ ИСТОРИИ МОРДОВСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ (1920—1930-е ГОДЫ)

В первом десятилетии после Великой Октябрьской социалистической революции советские органы народного просвещения были заняты организацией в стране широкой школьной сети, подготовкой национальных кадров учителей и изданием массовой (научно-популярной, общественно-политической и учебно-педагогической) литературы на десятках старых и новых письменно-литературных языков народов СССР. Словарная работа по многим языкам только начинала развертываться. В области мордовской лексикографии на протяжении 20-х годов дело ограничивалось в основном публикацией небольших словарных приложений к отдельным книгам, выходившим на мокшанском и эрзянском языках. Подобные словари-приложения представляли собой глоссарии малоупотребительных в письменном языке слов (главным образом неологизмов, окказионализмов и диалектизмов), встретившихся в тексте. Слова эти толковались путем перевода на русский язык и снабжались фонетическими вариантами и равнозначными или близкими по значению лексическими синонимами из других мокшанских и эрзянских диалектов.

Представление о глоссариях дают примеры из двух изданий на мокшанском языке: *вазь, такье* 'шапка', *дэя, мама, ава* 'мать', *иньжи, конак* 'гость', *кавла, лэтьф* 'луг', *карша, утор* 'перед, против', *ката, киска* 'кошка', *козьколда, коцьколда* 'сухой лишай', *лопаширэ* 'страница', *марсеряма куд* 'общежитие', *марстонь тевкуд* 'общественное учреждение', *маряма сан* 'нерв', *моркиш, шера* 'стол', *омба мастор* 'заграница', *пеель, пель* 'нож', *самкс* 'съезд', *сэрэ, пурхць, тува лэфкс* 'поросенок', *сюнав* 'богач, капиталист', *ушарды* 'наверно', *шиве* 'сутки', *шумбаз, нумол* 'заяц', *якстерь версан* 'артерия', *ярхцамс мольма* 'аппетит' и т. д. (Фалькнер 146—162); *алнянякс* 'низменность', *алу-прафкс* 'впадина', *веньчь, венешь* 'лодка', *веца лопафтозь архтома* 'акварельная краска', *видь-ужекс* 'прямоугольник', *кяца сьорматфкит* 'рукопись', *каршокс* 'противник, враг', *колма-ужекс* 'треугольник', *келекс* 'площадь', *лихти, лисема пря* 'родник', *лапиш-панда* 'плоскогорье', *лама-ужекс* 'многоугольник', *оцюшкаксть* 'большей частью', *перьфкс* 'среда, условия', *салом, нюди* 'тростник', *сельмункс* 'глазомер', *цильф-валда* 'светотень', *щачкс* 'природа', *эслек лийма* 'самолет' и т. п. (Агапов 102—107).

В конце 20-х — начале 30-х годов в мордовской лексикографии наступило заметное оживление. В 1930 г. вышел в свет первый советский двуязычный мордовский словарь (Рябов 1930). Рукопись его объемом около 3000 слов была подготовлена известным мордовским лингвистом А. П. Рябовым (при участии П. Ф. Дементьевой) в 1925 г. В заглавную часть словаря вошла лексика одного эрзянского говора (с. Кученяево Ардатовского района Мордовской АССР). Вместе с тем эрзянским словам составитель пытался придать литературную форму.

Словарь в первую очередь содержал исконную мордовскую лексику, в небольшом количестве также старые русские заимствования, например: *авня, ауня* 'овин', *берюма* 'беремя', *валямс* 'завалить, засыпать, закопать', *варьга* 'варежка', *донямс* 'надоесть', *дрехнямс* 'дряхнуть', *коник* 'деревянная широкая кровать', *корён* 'корень', *корцяга* 'корчага', *куслят* 'кисель', *лавця* 'полка', *ладямс* 'ладить, налаживать, мириться, усва-

тать', *лытамс* 'шляться, шататься', *манямс* 'обмануть, надуть, обыграть, звать', *мачка* 'теща', *моцька* 'мочка', *набой* 'шалун, озорник', *нарьгамс* 'издеваться, надругаться, глумиться', *натой* 'даже', *оля* 'свобода', *перьгавамс* 'распрячь (лошадь)', перерезать, перегрызть', *петка* 'куча снопов', *плавамс* 'после молотбы палкой выбивать из снопа последние зерна', *раст* 'вкус', *резаниця* 'толстый гречневый блин', *стопка* 'стакан', *тылкадемс* '(с)толкнуть', *ципака* 'цыпленок', *цюлка* 'чулок', *цярка* 'чарка', *яволявамс* 'объявлять, оповещать'. Новые заимствования в него не включались.

В упомянутом словаре допущено смешение принципов составления двуязычных и специальных словарей энциклопедического типа. С одной стороны: *аволямс* 'махать' *iterat.* от *аволдамс* (см.); *анок* 'готовый; готово'. *Анок теезь* 'заготовленный'. *Ульть анок!* *Свал анок!* 'Будь готов! Всегда готов!'; *луйнемс* 'качаться, колыхаться от ветра'; *надацька* 'прибавка земли, надбавка'; *ямук* — см. *чичавкат*, также *цильця* и т. д. С другой же стороны, *Од-веле* 'Новая деревня'; название мокшанской газеты, издававшейся в г. Саранске; *парь* 'мера, равная четверику; посуда'. *Лемдема парь* 'купель'. *Пивтема парь* 'пахтаница'. *Чанапакс парь* 'квашня'. Кроме того, *парь* имелся раньше у каждой взрослой мордовской женщины вместо сундука. В нем хранилось все добро мордовки. Делается *парь* из дупла дерева. Обычно это дупло высотой немного больше метра. Внизу имеется дно, наверху крышка с запором; *Ратор* — название р. Алатырь и города того же названия (*Ратор ош*). См. также *Уратор*; «*Якстере Теште*» «Красная Звезда». Центральный орган мордовской секции ЦК ВКП(б). На эрзянском наречии. Адрес редакции: Москва, Никольская, 10 и т. п.

Включение собственных имен в словарь ограниченного объема вынудило автора свернуть систему грамматических и других помет, обязательных для лингвистических словарей.

В следующем году увидел свет другой вариант словаря А. П. Рябова (Рябов 1931). В него вошло около 8000 словарных статей, причем в небольшом объеме также советизмы и интернационализмы, например: *икеле пель* 'авангард', *кортавкс* 'акцент', *лемтеме* 'анонимный', *цяпамс* 'аплодировать', *ташто документэнь ванстума тарка* 'архив (место хранения документов)', *ассигновамс* 'ассигновать', *банка* 'банк', *кувака пря* 'долихоцефал', *оргодиця* 'дезертир', *кемень чинь ютко* 'декада', *кучомс* 'дедигировать', *асатума* 'дефицит', *чова вайгель* 'дискант', *кирга орма* 'дифтерит', *заём макснемс* 'кредитовать', *кулозень пултамо тарка* 'крематорий', *магазина* 'магазин', *поладонь черть* 'парник', *салава вал* 'пароль', *эйкакшонь тонавтума наука* 'педагогика', *човине ведь анолдыця конёв* 'пергамент', *репетировамс* 'репетировать', *рецеп* 'рецепт', *телеграм* 'телеграмма', *телеграм кучомс* 'телеграфировать', *тус* 'физиономия', *эсь прянь вецемеде пек вечкима* 'эгоизм', *верек таст* 'экзема'.

За пределами словаря оказалась, по словам А. П. Рябова, та часть «русской терминологии, которая не имеет (пока) в мордовском литературном языке установленных эквивалентов и которая ждет своего осуществления в процессе работ Мордовской терминологической комиссии». Из отраслевой лексики сравнительно полно вошла в словарь географическая терминология, которая ко времени подготовки книги к печати была разработана терминологической комиссией в связи с изданием эрзянского варианта Глобуса, например: *иневедь* 'море', *ведь уло* 'залив', *курод*, *усия* 'остров', *уло* 'полуостров', *пельмастор* 'полушарие', *пелеве ёнкс* 'север', *ведь-кирья* 'пролив', *мода куншкань пинкс* 'экватор', *пелечи ёнкс* 'юг', *чи валгума марто пелечи ёнкс ютко* 'юго-запад' и т. д.

Эрзянская часть варианта 1931 г. отражает наметившуюся в истории формирования терминологической лексики мордовских литературных языков тенденцию создания новых слов путем лексико-семантического и синтаксического калькирования. В словаре по моделям русского, латинского и греческого языков образовано много калек, в которых использованы средства эрзя-мордовского языка, например: *тол пандо* 'вулкан', *сёрмадума кой* 'орфография', *икеле пель* 'авангард', *эсь эрямо пингень кувалт сёрмадовкс* 'автобиография', *ломаньтеме робутыця машина* 'автомат', *конань лемс кучить мезеяк* 'адресат', *аленикань керямо кев* 'алмаз', *пек сыре (ташто) пингень антицый*, *менель (немель) кев* 'аэролит', *а тонавтнима шка* 'вакация', *пек похи сэрь ломань* 'гигант', *шачума конёв* 'метрика', *оймень тарксима шка* 'перерыв'.

В 1933 г. в Саранске был издан мокшанско-русский словарь объемом около 9000 словарных статей, составленный известным мордовским лингвистом И. Г. Черепкиным. Словарь имеет обширное грамматическое приложение — справочник по фонетике, морфологии и синтаксису мокшанского языка. Во втором приложении даны рекомендации «Как пользоваться словарем и грамматическим справочником», предназначенные «в помощь изучающим мордовский язык по учебникам» (Черепкин 179).

В заглавной части словаря И. Г. Черепкина нашла отражение прежде всего общеупотребительная лексика мокша-мордовского языка. Шире, чем в словарях А. П. Рябова, представлены русские заимствования, в том числе послеоктябрьского периода. В правописании старых заимствований из русского языка преобладает фонетический принцип, например: *апалямс* 'растерять, погубить, расстроить' (рус. диал. *опалить* 'оскорбить во гневе ... , неистово сердиться, озлобиться', стар. *опаленье, опал, опала* 'гнев, немилость'; Даль II 675), *асуда* 'болезненное состояние от разных причин и мнительности' (рус. *осуда* 'сглаз, призор, порча'; Даль II 623), *ботаньнице* 'чечевичный или гороховый блин' (рус. *ботанец* 'хлебная лепешка ... , пшеничная вроде блина ... иногда ячная ... гороховая ... гречневая'; Даль I 119), *вораф* 'ворох', *дроп* 'дробь', *кольце* 'околица', *крамыслат* 'коромысла (весов)', *крепиць* 'кирпич', *крямень* 'скупой' (рус. *кремень* 'крепкого нрава ... , безжалостный, скупой'; Даль II 189), *ксяль* 'кисель', *кукишень* 'кувшин', *лучи* 'лучше', *молатка* 'молоток', *насторкс* 'наструг, рубанок', *обад* 'обод', *омат* 'омут', *поляна* 'полено', *помала* 'помело', *пухла* 'брюква', *пяцкама* 'смазать глиной, известкой' (рус. *пачкать* 'марать'; Даль III 27), *хльоп* 'кляп' (палка для заворачивания бичевы, для более крепкого обвязывания и привязывания), *хльопамс* 'закрутить, скрепить кляпом, скрутить' (рус. *кляп* 'короткая палка, распорка, затычка, рычажок ... , заворотка для стягивания веревок, при увязке'; Даль II 123), *свистамс* 'скрутить' (рус. *свист* 'палка в аршин, для швырка ... Дрова на возу стягивают свистом'; Даль IV 151) и т. п.

В словаре в какой-то мере обобщен опыт создания лексических и семантических неологизмов, возникших в мокшанском литературном языке в первое десятилетие после Октября под влиянием русского языка. Многие из неологизмов представляют собой сложные слова и целые словосочетания, например: *Авань-ши* 'День работницы (8 Марта)', *Автономнай мокшэрзянь обласць* 'Автономная мордовская область', *велень Совет* 'сельский Совет', *велень хозяйства* 'сельское хозяйство', *идень-площадка* 'детская площадка', *идень-сад* 'детский сад', *Интернационалонь ши* 'День Интернационала', *колхозная школа* 'колхозная школа', *Майнь васенце шись* 'День 1 Мая', *Октябрьнь революциясь* 'Октябрьская революция', *Рав-куккань край* 'Средне-Волжский край', *советонь власть* 'Советская власть', *советонь мастор* 'советская страна, советская земля', *Советонь пуромкс* 'съезд Советов', *Советонь районнай пуромкс* 'районный съезд Советов', *Советонь областной пуромкс* 'областной съезд Советов', *марнек СССР-нь* 'всесоюзный', *Советонь Союзсь* 'Советский Союз', *социализмань строяма* 'строительство социализма', *фкя-фкянь ётазь работама* 'соревнование', *Якстерь армия* 'Красная армия'.

Продолжением этой лексики являются также сложносокращенные слова, образованные путем усечения основы, и аббревиатуры других типов (буквенный, звуковой и т. д.), например: *ветврачсь* 'ветеринарный врач', *ВКП(б)-сь* 'Всесоюзная Коммунистическая партия (большевиков)', *всеобучсь* 'всеобщее обучение', *ИККИ* 'Исполнительный комитет Коммунистического Интернационала', *колхоз* 'коллективное хозяйство', *МЮД* 'Международный юношеский день' (*Од ломанень ши*), *нарсуд* 'народный суд', *партбилет* 'партийный билет', *парткомсь* 'партийный комитет', *партячейкась* 'партийная ячейка', *педтехникум* 'педагогический техникум', *РСФСР-сь* 'Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика', *совхоз* 'советское хозяйство' и т. д.

Лексикографическую паспортизацию получили в словаре И. Г. Черепкина и те неологизмы, которые в письменном языке создавались преимущественно на мокшанском материале по словообразовательным моделям мордовских и русского языков, например: *валкс* 'словарь', *ведь сюра* 'залив', *кочком машина* 'прополочный культиватор', *лем вакстонь вал* 'имя прилагательное', *лем вал* 'имя существительное', *лемээемсвал* 'местоимение', *лопа ширь* 'страница', *лувомань вал* 'имя числительное',

лядем машина 'косилка', мода крга 'перешеек', мода курга 'пещера', мокишэрэят (эръямоксиот) 'мордва', пяле вайме 'астма', равжа ломань 'брюнет', розьбры тише 'timoфеевка', гяляма машина 'молотилка', шары нюрям 'карусель', шобдаши 'отсталость, невежество' и т. п.

Из семантических неологизмов, сформировавшихся в мокшанском литературном языке на базе вторичных и переносных значений исконных слов (иногда и старых заимствований), в словарь введены, например: *ашкотф* 'венок' (*ашкодомс* 'завернуть, обернуть, закутывать, скатать'), *вягись* 'руководитель' (*вягемс* 'вести'), *карьсеф* 'обманутый' (*карь* 'лапоть'), *качафтомс* 'выгнать' (*качам* 'дым', *качафтомс* 'дымить, накурить'), *касыхть* 'проценты' (*касомс* 'расти, увеличиваться'), *кашморош* 'копуша, медленно работающий человек' (*кашморош* 'крот'), *кев* *цятка* 'каменный уголь' (*кев* 'камень', *цятка* 'искра'), *книгань сьормады* 'писатель' (букв. пишущий книги), *куйнь сельме* 'прыщ (букв. змеиный глаз)', *кулянь пачфты* 'корреспондент (букв. сообщающий вести)', *лемнема* 'терминология' (*лем* 'имя', *лемдемс* 'дать имя, назвать'), *лофт-яхть* 'злоба (букв. снега-льды)', *межень, мяжень* 'обжора' (первоначально 'время с обильным кормом для скота — май, июнь, август, сентябрь', из русского), *менькс* 'упущение' (первоначально 'шов; сгиб; отворот; искривление'), *мор(а)* 'стихотворение' (первоначально 'песня'), *морай* 'поэт' (первоначально 'поющий, певец'), *морам* 'стихосложение' (первоначально 'пение, инструмент для игры'), *морамс* 'писать стихи, декламировать стихотворение' (первоначально 'петь, воспевать, играть на музыкальном инструменте'), *надияфтомс* 'наказать, просить сделать что-л.' (рус. *надеяться*), *потафтом* 'сквозняк' (*потамс* 'пятиться, отступить'), *пула* 'подкулачник, прохвост' (первоначально 'хвост'), *путфкс* 'постановление' (*путомс* 'положить, поставить'), *пялькстомс* 'соревноваться' (первоначально 'связываться'), *руженек* 'охотник' (рус. *оружейник* 'охотник, стрелок, полевщик, лесовальщик'; Даль III 692), *сьормас аф пяк содай* 'малограмотный' *сьормас аф содай* 'неграмотный', *сьормас содай* 'грамотный', *сюрок-пря* 'тали' (*сюрок* 'бедро, бедренная кость' + *пря* 'голова, головка, верхняя часть'), *тарвас ков* 'новолунье' (*тарвас* 'серп' + *ков* 'луна'), *шама кедь* 'рожа' (букв. 'кожа лица'), *шамфкс* 'вуаль' (первоначально 'наличник'), *шобдамази* 'коричневый' (*шобда* 'темный' + *мази* 'красный, красивый') и т. п.

В значительной мере представлена отраслевая терминология: лексика флоры и фауны, детской речи, терминология родства и свойства, народные названия болезней, топонимическая лексика и т. д. Примеры этой лексики, собранной и впервые лексикографически систематизированной И. Г. Черепкиным:

1) флора: *баяронь заря почка* 'багульник', *валда тише* 'звездчатка лесная', *вармань крандас* 'перекати-поле', *васень-цецят* 'иван-да-марья', *ведьгерма* 'болотник, подмаренник', *ведь-нулат* 'водоросли', *вернолдам тише* 'тысячелистник', *вернай-каль* 'верба', *вер-тише* 'зверобой', *вирень сура* 'просовик боровой', *вирень-шееронь-карькст* 'вероника лекарственная', *вишкаръге, пине ряпс* 'свергунец, свербигузка, дикая редька', *вишпилет* 'медунца', *илянс-тише-панчф* 'незабудка', *каза марькс* 'голубика', *калгода нупонь* 'кукушкин лен', *каргонь куфтол* 'горох луговой', *каргонь снав* 'вика', *кару-пря тише* 'богородская трава', *карь олга* 'папоротник', *кей* 'марена', *келазень панчф* 'ландыш', *китрва-тише* 'шалфей луговой', *куз-тише* 'гравилат городской', *куйнь почка* 'болиголов', *куфтол шуфта* 'акация', *лакитмарь* 'ежевика', *марась* 'неклен, ильм, марена', *масторвай* 'трюфель земляной', *паряма-тише* 'повилка, крестовник', *пей лоп* 'костяника', *пиньоркш* 'крушина', *теште-тише, куд-ваны тише* 'чемерица', *шуля* 'черника, голубика' и др.;

2) фауна: *алдарига* 'каrp', *ведь бка* 'жук-плавунец', *ведь-бача* 'выхухоль, выдра', *ведькча* 'кулик', *сукс куд* 'улитка', *кайгарч* 'суслик', *куне* 'росомаха', *меньтюк* 'налим', *нерьгас, нярьгас* 'барсук', *оркс офта* 'медведь (сердитый)', *пись-пось-нармонья* 'божья коровка', *питерь-пов, цибос* 'чибис, пигалица', *пондакш* 'паук', *сеня* 'язь', *серьге* 'плотва', *судемка* 'дикая утка', *торгай* 'жаворонок', *тутка* 'линь', *шаваче* 'пустельга', *шинем* 'куница' и др.;

3) детская речь: *апамс* 'упасть', *бурят* 'ягнята', *гага* 'крендель', *ишь* 'холодно', *куте* 'собака', *натай, таатай* 'игрушка, хороший'; *рвов-рвов* 'в жгуты (игра)', *тютю-балю!* *баль-балю!* — убаюкивание ребенка в забке и т. п.;

4) лексика народной медицины: *апкашт* — название разных болезней, болезни с червивостью, *афцебярь урма* 'сифилис', *жуватань кяль-урма* 'ящур', *зрньям-урма* 'трясучка', *копа, уру, комадонь-пал* 'чирей, карбункул', *крага урма* 'дифтерит', *кишинь-снафт, кинить* 'корь', *пси урма* 'тиф', *путькс урма* 'экзема, сыпь', *сюце* 'мокрица (у копытных животных — на копытах, у человека — на икрах ног)', *уча-лефкс* 'сибирка' и др.;

5) терминология родства и свойства: *авось* 'свекровь, теща', *акле* 'золовка, старшая сноха по отношению к младшей снохе', *альнякай* 'дядя!', *базе, пазе* 'своjak (обращение)', *вежде, вежня* 'одно из обращений невестки к младшему брату мужа', *ивакай* 'обращение к родным женского пола по сестриной линии', *ивяляй* 'обращение к родным мужского пола по сестриной линии', *уймакш* 'двоюродный брат по матери', *улмань* 'золовка' и др.;

6) архаическая лексика. В словарь вошло немало архаизмов, представляющих большой интерес для исторической лексикологии мордовских языков. Многие из них соотнесены с конкретными диалектными ареалами, поэтому воспринимаются в составе лексики литературного языка одновременно и как диалектизмы: *ажа* 'тишина', *айдяр* 'телега, колымага', *алош* 'возлюбленный', *анзямс* 'выпращивать', *аракадомс* 'быть в недоумении, струсить, напугаться', *арамас* 'несчастный, обиженный', *аткадема* 'скатывание (холста), толкание, сбрасывание', *атямар* 'кладбище (стариков), курган', *афшарчаф* 'несообразительный', *бажамс* 'угостить, угодить', *балмань* 'верх кладки печи под потолком', *близир тиемс* 'притвориться', *бубодемс* 'дрожать от холода, зябнуть, бездельничать', *бунамс* 'плакать', *вал танад* 'смысл, направление речи', *валф* 'рубль', *варды* 'черт', *васля* 'легкое, сушеное дерево', *ветрас* 'пробный маленький хлебец', *вирь* 'доля, часть', *вяракске* 'рассадник', *жалаконе, шалаконе* 'тихонечко', *кальгодемс* 'застрять, заезть (в блоке веревку)', *каштаст* 'бусы', *куне* 'росомаха', *лук-пикст* 'постромки', *мадамаст* 'перекладина, переход через воду', *мади* 'уж' (част.), *менда* 'гной на глазах', *моцкт* 'внутренности', *моцконзамс* 'придавить, выдавить (внутренности)', *муйкт* 'усы', *мушкас* 'халат (накидка мордовок)', *орба* 'столб', *оценнек* 'охотник', *пинжедемс* 'приготовить к окраске', *пкамс* 'работать, трудиться', *пльшем* 'оказывается что', *погань* 'скупой; скупость', *потяфа* 'бесстыдник, бессовестный, плохо одетый', *саганне* 'чашка, миска', *серьгат* 'вышитые или с узорами тканые холщевые онучи мордовок', *срад* 'облик, стан', *стень* 'туловище', *суз* 'канавка, арычок; кон для игры (в бабки, рюшки, чижик и др.); вкус (на цвет, запах, пищу, одежду и др.)', *суп, супа* 'остров; клин от холста, клинышек в рубашке', *сузола, сзла* 'тепловатый', *сэрне, ока* 'золото', *святот* 'деньги', *тура* 'частвовол', *чакарят* 'гренки из ржаного теста', *чулюм* 'похлебка', *шангамс* 'наклониться, слечь (в отношении хлебов)', *шарчав* 'приметливый, понятливый', *шиморь* 'кожа головы с волосами, чуб', *шинижить* 'трахома', *шкатадемс* 'очутиться (во сне, наяву), навязаться', *шопача* 'виденное во сне, привидение, мираж', *эдем эвось* 'оборотень', *эляшь* 'голый', *эмболь* 'рубанок'.

Ко времени создания мошканско-русского словаря И. Г. Черапкина нормы мокшанского литературного языка (диалектная основа, принципы правописания и особенно лексический состав) еще не были установлены и определены. Поэтому составитель не мог осуществить сколько-нибудь строгую селекцию словарного состава в плане отграничения стилистически нейтральной и общеупотребительной лексики от менее употребительной, стилистически маркированной, ограниченной территориально и т. д. В словарь относительно небольшого объема наряду с общезвестными лексическими единицами включены узкие диалектизмы, слова грубого просторечия, имена собственные — названия единичных объектов. В заглавной части встречаются личные имена, гидронимы, названия газет и журналов и т. п. По способу толкования этих групп лексики двуязычный мокшанско-русский словарь И. Г. Черапкина, как и эрзянские словари А. П. Рябова, приближается к специальным словарям энциклопедического типа.

Сокращения

Агапов — С. Агапов, Д. Каменский, Б. Кащенко, С. Соколов, Масторть ланга. Мокшокс сьормадозя Петербургский, Москва, Центральное издательство народов СССР, 1928; **Даль** — В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1955; **Рябов 1930** — А. П. Рябов, Эрзянь-рузонь валкске, Москва, Центриздат; **Рябов 1931** — А. П. Рябов, Рузонь-эрзянь валкс, Москва, Центриздат; **Фалькнер** — В. Н. Фалькнер, Ульхтяма виюфт и шумбрат. Одукс тиезь ётафтозэ Б. Карсаевский, Москва, Центральное издательство народов СССР, 1927; **Черапкин** — И. Г. Черапкин, Мокша-мордовско-русский словарь с грамматическим справочником, Саранск, Мордгиз, 1933.